

Moonlight Serenade Texte

LUNA WALZER (Paul Lincke)

HOW HIGH THE MOON (Morgan Lewis/Nancy Hamilton)

*Somewhere there's music
How faint the tune
Somewhere there's heaven
How high the moon*

*There is no moon above
When love is far away too
Till it comes true
That you love me as I love you*

*Somewhere there's music
It's where you are
Somewhere there's heaven
How near, how far*

*The darkest night would shine
If you would come to me soon
Until you will, how still my heart
How high the moon*

*'How high the moon'
Is the name of the song
How high the moon*

*Though the words may be wrong
We're singing it because you ask for it
So we're singing it just for you*

*How high the moon
Does it touch the stars
How high the moon
Does it reach out to Mars*

*Though the words may be wrong
to the song
We're asking a high, high, high, high
High is the moon*

*Though the words may be wrong
to the song
We're ought to make high, high, high, high
High is the moon*

Irgendwo ist Musik –
wie schwach die Melodie in mir summt.
Irgendwo ist der Himmel –
wie fern der Mond ist.

Da ist kein Mond droben am Himmel,
wenn auch die Liebe fern ist,
erst dann, wenn es wahr wird,
dass du mich so sehr liebst wie ich dich.

Irgendwo ist Musik –
sie ist dort, wo du bist.
Irgendwo ist der Himmel –
so nah, so weit entfernt.

Die dunkelste Nacht erstrahlte hell,
wenn du bald zu mir kämst.
Bis du es tust, wie still ist mein Herz,
wie fern ist der Mond.

„Wie fern der Mond ist“,
so heißt dieses Lied.
Wie fern der Mond ist.

Auch wenn diese Worte nicht stimmen,
wir singen davon, weil du darum bittest,
deshalb singen wir es nur für dich.

Wie fern der Mond ist,
berührt er die Sterne,
wie fern der Mond ist,
gelangt er gar bis zum Mars.

Auch wenn diese Worte nicht stimmen,
für das Lied bitten wir um ein fern, fern, fern,
fern ist der Mond.

Auch wenn diese Worte nicht stimmen,
für das Lied, das wir machen sollten,
ist er fern, fern, fern,
fern ist der Mond.
(Ü: CT)

MOONGLOW AND LOVE (Will Hudson/Irving Mills)

It must have been moonglow

Way up in the blue

It must have been moonglow

That led me straight to you

*I still hear you saying
„Dear one, hold me fast“
And I start in praying
Oh Lord, please let this last*

*We seemed to float right through the air
Heavenly songs seemed to come from ev'rywhere
And now when there's moonglow
Way up in the blue
I always remember that moonglow gave me you*

*It must have been moonglow
Way up in the blue
It must have been moonglow
That led me straight to you*

*I still hear you saying
"Dear one, hold me fast"
And I start in praying
Oh Lord, please let this last*

Es muss Mondglühen gewesen sein,
weit oben im Blau,
es muss Mondglühen gewesen sein,
das mich direkt zu dir führte.

Ich hör dich noch sagen,
„Liebling, halt mich, schnell!“
Und ich fang an zu beten:
„Oh Herr, lass das andauern!“

Wir schienen durch die Lust zu schweben,
himmlischer Gesang kam von überall her.
Und nun, wenn es Mondglühen gibt,
weit oben im Blau,
denk ich immer dran,
das Mondglühen brachte dich zu mir.

Es muss Mondglühen gewesen sein,
weit oben im Blau,
es muss Mondglühen gewesen sein,
das mich direkt zu dir führte.

Ich hör dich noch sagen,
„Liebling, halt mich, schnell!“
Und ich fang an zu beten:
„Oh Herr, lass das andauern!“

(Ü: CT)

IT'S ONLY A PAPER MOON (Harold Arlen)

*I never feel a thing is real
When I'm away from you
Out of your embrace
The world's a temporary parking place*

*Mmm, mm, mm, mm
A bubble for a minute
Mmm, mm, mm, mm
You smile, the bubble has a rainbow in it*

*Say, it's only a paper moon
Sailing over a cardboard sea
But it wouldn't be make-believe
If you believed in me*

*Yes, it's only a canvas sky
Hanging over a muslin tree
But it wouldn't be make-believe
If you believed in me*

*Without your love
It's a honky-tonk parade
Without your love
It's a melody played in a penny arcade*

*It's a barnum and bailey world
Just as phony as it can be
But it wouldn't be make-believe
If you believed in me*

Nichts kommt mir real vor,
wenn ich nicht bei dir bin,
ohne deine Umarmung
ist meine Welt ein vorübergehender Parkplatz,

eine Seifenblase für eine Minute
doch mit deinem Lächeln
spiegelt sich ein Regenbogen drin.

Es ist nur ein Papiermond,
der über einem Meer aus Karton schwebt.
Aber es würde kein Traumbild sein,
wenn du an mich glauben würdest.

Ja, der Himmel ist nur ein Leinwandtuch,

das über einem Baumwollbaum hängt,
aber es würde kein Traumbild sein,
wenn du an mich glauben würdest.

Ohne deine Liebe
ist es ein einziger Karnevalszug.
Ohne deine Liebe ist es nur
eine Melodie aus einem Spielautomaten.

Es ist eine Zirkuswelt,
so erfunden, wie's nur geht,
aber es würde kein Traumbild sein,
wenn du an mich glauben würdest.

LADY SUNSHINE AND MR. MOON(Heinz Gietz)

MESEČINA - (Goran Bregović)

Nema vise sunca
Nema vise meseca
Nema tebe nema mene
Niceg vise nema joj

Pokriva nas ratna tama
Pokriva nas tama joj
A ja se pitam moja draga
Sta ce biti sa nama?

Mesecina mesecina
Joj joj joj joj
Sunce sija ponoc bije
Joj joj

Sa nebesa zaproklja
Niko ne zna niko ne zna
Niko ne zna niko ne zna
Niko ne zna sta to sija

Mondlicht

Es gibt keine Sonne mehr.
Es gibt keinen Mond mehr.
Dich gibt es nicht, und mich auch nicht.
Ach, es gibt nichts mehr.

Die Finsternis des Krieges
hat uns bedeckt,
ach, sie hat uns bedeckt.
Und ich frage meine Liebste:
Was soll aus uns werden?

Ach, das Mondlicht,
ach, das Mondlicht,
Oje, oje, oje, oje!
Es scheint die Sonne um Mitternacht,
Oje, oje, oje, oje!

Am Himmel bricht ein Lichtstrahl durch,
niemand weiß, niemand weiß,
niemand weiß, niemand weiß,
niemand weiß, was überhaupt scheint.

MOON RIVER (H. Mancini)

*Moon River wider than a mile,
I'm crossing you
in style someday.
Oh, dream maker,
you heartbreaker,
wherever you're going
I'm going your way.*

*Two drifters off to see the world,
there's such a lot of world to see.
We're after
the same rainbows end,
and waiting round the bend,
my huckleberry friend,
Moon River, and me.*

Moon River, über eine Meile breit,
ich werde dich eines Tages
stilvoll überqueren.
Oh, du Träumestifter,
du Herzensbrecher,
wo immer du hingehst,
ich gehe mit dir.

Zwei Bummler, losgefahren,
um sich die Welt anzusehen,
es gibt so viel Welt zu sehen.
Wir sind auf der Suche
nach dem gleichen Ende des Regenbogens,
das gerade hinter der Biegung auf uns wartet,
mein Jugendfreund,
Moon River und ich.

BLUE MOON (Richard Rodgers & Lorenz Hart)

Blue moon

*You saw me standing alone
Without a dream in my heart
Without a love of my own*

Blue moon

*You knew just what I was there for
You heard me saying a prayer for
Someone I really could care for*

And then they suddenly appeared before me

*The only one my arms will ever hold
I heard somebody whisper
Please adore me
And when I looked
The moon had turned to gold*

Blue moon

*Now I'm no longer alone
Without a dream in my heart
Without a love of my own*

Blue moon

*You saw me standing alone
Without a dream in my heart
Without a love of my own*

Blauer Mond,

du sahst mich dastehen, alleine,
ohne einen Traum in meinem Herzen,
ohne eine Liebe, die mir gehört.

Blauer Mond,

du wusstest genau, warum ich dort war,
du hörtest mich ein Gebet sprechen,
für jemanden, um den ich mich wirklich kümmern könnte.

Und dann erschien direkt vor mir

der Einzige, den meine Arme je festhalten werden,
ich hörte jemanden flüstern:
„Bitte, bete mich an!“,
und als ich hinsah,
war der Mond golden geworden.

Blauer Mond,

nun bin ich nicht länger allein,
ohne einen Traum in meinem Herzen,
ohne eine Liebe, die mir gehört.

Blauer Mond,
du sahst mich dastehen, alleine,
ohne einen Traum in meinem Herzen,
ohne eine Liebe, die mir gehört.

MOONLIGHT SERENADE (Glenn Miller)

I stand at your gate
and the song that I sing
is of moonlight
I stand and I wait
for the touch of your hand
in the June night
The roses are sighing a Moonlight Serenade.

The stars are aglow
and tonight how their light
sets me dreaming.
My love, do you know
that your eyes are like stars
brightly beaming?
I bring you and I sing you a Moonlight Serenade

Let us stray till break of day
in love's valley of dreams.
Just you and I, a summer sky,
a heavenly breeze kissin' the trees.

So don't let me wait,
come to me tenderly
in the June night.

I stand at your gate
and I sing you a song
in the moonlight
A love song, my darling, a Moonlight Serenade.

Ich stehe vor deiner Tür
und das Lied das ich singe
handelt vom Mondlicht.
Ich stehe und ich warte
auf die Berührung deiner Hand
in der Juninacht.
Die Rosen singen eine Mondlicht-Serenade.

Die Sterne leuchten auf
und heut Nacht lässt mich
ihr Licht träumen.

Meine Liebe, wusstest du,
dass deine Augen so hell leuchten
wie Sterne?
Ich bringe und singe dir eine Mondlicht-Serenade.

Lass uns zusammenbleiben
bis zum Tagesanbruch
in Tälern der Liebesträume.
Nur du und ich, und der Sommerhimmel.
Eine himmlische Brise küsst die Bäume.

Also lass mich nicht warten,
komm zu mir
in der sanften Juninacht.

Ich stehe vor deiner Tür
und ich sing dir ein Lied
im Mondlicht,
ein Liebeslied, mein Liebling, eine Mondlicht- Serenade.

DER MANN IM MOND (Gus Backus)

FLY ME TO THE MOON (Bart Howard)

*Oh, it's often used many words
To say a simple thing
It takes thought and time
And rhyme to make a poem sing*

*With music and words
I've been playing
For you, I have written a song
To be sure that you know
What I'm saying, I'll translate
As I go along*

*Fly me to the moon
Let me play among the stars
Let me see what spring is like
On a-Jupiter and Mars*

*In other words: hold my hand
In other words: baby, kiss me*

*Fill my heart with song
And let me sing for ever more
You are all I long for
All I worship and adore*

In other words: please, be true

In other words: I love you

Wie schwer es doch ist,
die einfachsten Dinge
in wenige Worte zu fassen; wie schwer,
ein Gedicht zum Klingen zu bringen.

Ich habe mit Worten und Musik gespielt
und für dich ein Lied geschrieben,
damit du mir auch wirklich folgen kannst,
hörst du es nun von mir.

Flieg mich zum Mond,
lass mich zwischen den Sternen spielen,
lass mich sehen, wie der Frühling
auf dem Jupiter und dem Mars ist.

Mit anderen Worten: Halt meine Hand!
Mit anderen Worten: Baby, küss mich!

Füll mein Herz mit Gesang
und lass mich für immer singen.
Du bist alles, nach dem ich mich gesehnt habe,
alles, was ich an bete und verehere.

Mit anderen Worten: Bitte, sei ehrlich!
Mit anderen Worten: Ich liebe dich!

HIJO DE LA LUNA (José María Cano)

Tonto el que no entienda

Cuenta una leyenda

Que una hembra gitana

Conjuró a la luna hasta el amanecer

Llorando pedía

Al llegar el día

Desposar un calé

Tendrás a tu hombre piel morena

Desde el cielo habló la luna llena

Pero a cambio quiero

El hijo primero

Que le engendres a él

Que quien su hijo inmola

Para no estar sola

Poco le iba a querer

*Luna quieres ser madre
Y no encuentras querer
Que te haga mujer
Dime luna de plata
Que pretendes hacer
Con un niño de piel, Ah, ah
Hijo de la luna*

*De padre canela nació un niño
Blanco como el lomo de un armiño
Con los ojos grises
En vez de aceituna
Niño albino de luna*

*Maldita su estampa
Este hijo es de un payo
Y yo no me lo callo*

*Luna quieres ser madre
Y no encuentras querer
Que te haga mujer
Dime luna de plata
Que pretendes hacer
Con un niño de piel, Ah, ah
Hijo de la luna*

*Gitano al creerse deshonrado
Se fue a su mujer cuchillo en mano
De quién es el hijo?
Me has engañado fijo
Y de muerte la hirió
Luego se hizo al monte
Con el niño en brazos
Y allí le abandonó*

*Luna quieres ser madre
Y no encuentras querer
Que te haga mujer
Dime luna de plata
Que pretendes hacer
Con un niño de piel, Ah, ah
Hijo de la luna*

*Y las noches que haya luna llena
Será porque el niño esté de buenas
Y si el niño llora
Menguará la luna
Para hacerle una cuna*

*Y si el niño llora
Menguará la luna
Para hacerle una cuna*

Dumm ist, wer das nicht versteht:
Eine Legende erzählt,
dass eine Zigeunerin den Mond
eine ganze Nacht weinend anflehte
um einen Zigeuner zum Heiraten
für den nächsten Tag.

„Du sollst deinen braunhäutigen Mann haben“,
sprach der Mond vom Himmel herab,
aber im Gegenzug möchte ich das erste Kind,
das du ihm schenken wirst.
Wer jedoch sein erstes Kind verspricht,
nur um nicht allein zu sein,
der liebt es nicht wirklich.

Mond, du willst Mutter sein,
findest aber keinen Geliebten,
der dich zur Frau macht.
Sag mir, Silbermond, was willst du
mit einem Kind aus Fleisch und Blut,
ah, ah, Sohn des Mondes.

Dem zimtfärbigen Mann wurde ein Sohn geboren,
weißhäutig wie ein Hermelin,
mit grauen Augen, statt olivfarbenen,
das Albinokind des Mondes.

„Verdammt! So eine Erscheinung,
das ist nicht das Kind eines Zigeuners,
damit habe ich nichts zu tun!“

Mond, du willst Mutter sein,
findest aber keinen Geliebten,
der dich zur Frau macht.
Sag mir, Silbermond, was willst du
mit einem Kind aus Fleisch und Blut,
ah, ah, Sohn des Mondes.

Im Glauben, entehrt worden zu sein,
ging der Zigeuner
mit einem Messer zu seiner Frau:
„Wessen Kind ist das?
Du hast mich sicher betrogen!“
Und er verwundete sie tödlich.
Dann ging er auf einen Berg
mit dem Kind im Arm
und ließ es dort zurück.

Mond, du willst Mutter sein,
findest aber keinen Geliebten,
der dich zur Frau macht.
Sag mir, Silbermond, was willst du
mit einem Kind aus Fleisch und Blut,
ah, ah, Sohn des Mondes.

Und immer wird Vollmond sein,
wenn es dem Kind gut geht.
Doch wenn das Kind weint,
dann nimmt der Mond ab,
um ihm eine Wiege zu bauen.
Doch wenn das Kind weint,
dann nimmt der Mond ab,
um ihm eine Wiege zu bauen.

(Ü: CT, aus dem Englischen)

DU UND ICH IM MONDENSCHEN

Zugabe (Bitte nicht drucken)

OH, WHAT A LITTLE MOONLIGHT CAN DO (H.M.Woods)

Ooh, ooh, ooh
What a little moonlight can do
Ooh, ooh, ooh
What a little moonlight can do to you

You're in love
Your heart's a flutter and all day long
You only shutter
Cuz your poor tongue
Just won't utter the words
I love you

Ooh, ooh, ooh
What a little moonlight can do
Wait a while
Till a little moonbeam comes peepin' through

You'll get bold
You can't resist him
And all you'll say
When you have kissed him is

Ooh, ooh, ooh
What a little moonlight can do

Oh, was ein wenig Mondlicht
bewirken kann.

Oh, was ein wenig Mondlicht

bei dir auslösen kann.

Du bist verliebt.

Du hast Herzflattern und den ganzen Tag lang
verschlägt es dir die Sprache,
weil deine arme Zunge es nicht schafft,
die Worte „Ich liebe dich“ auszusprechen.

Oh, was ein wenig Mondlicht
bewirken kann,
warte ein Weilchen,
bis ein kleiner Mondstrahl durchdringt.

Du wirst kühn.

Du kannst ihm nicht widerstehen.

Alles, was du sagst,
wenn du ihn geküsst hast, ist:

„Oh, was ein wenig Mondlicht
bewirken kann.“